



## **MEMORANDUM D'INTESA**

### **MEMORANDUM D'INTESA da parte della UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (Ecuador) e il CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (Italia), per promuovere la cooperazione accademica tra le Parti.**

La **UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (UAE)**, con sede in Avenida 25 de Julio y Pío Jaramillo, Guayaquil, Ecuador, qui rappresentata dal suo Rettore, Phd. Martha Bucaram Leverone, ed il **CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR)**, sito in Piazzale Aldo Moro, 7, Roma, Italia, qui rappresentata dal suo Presidente, Massimo Inguscio, sulla base della consapevolezza condivisa che la cooperazione tra le due istituzioni farà avanzare la ricerca e altre attività scientifiche e culturali, deliberano l'attuazione del presente Memorandum d'Intesa, che sarà regolato dai seguenti termini e condizioni:

#### **SEZIONE 1 – SCOPO**

La **UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (UAE)** ed il **CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR)** convengono di promuovere e sostenere la cooperazione accademica tra ricercatori qualificati di entrambe le istituzioni, nei settori di interesse comune della ricerca, attraverso:

1. Scambio di professori e ricercatori;
2. Sviluppo congiunto di progetti di ricerca.
3. Organizzazione congiunta di eventi scientifici e culturali;
4. Scambio di informazioni e pubblicazioni accademiche.
5. Scambio di membri del suo personale tecnico e amministrativo.
6. Corsi condivisi.

#### **SEZIONE 2- IMPLEMENTAZIONE**

Con la finalità di implementare ogni attività di cooperazione specifica, entrambe le istituzioni prepareranno congiuntamente un programma di lavoro che specificherà i fondi, i mezzi e le rispettive responsabilità, che saranno oggetto di un Accordo Specifico, che sarà successivamente firmato dalle Parti interessate.



### **SEZIONE 3 – FINANZIAMENTO**

Ogni istituzione deve fare il possibile per ottenere finanziamenti da fonti interne o esterne, al fine di garantire la fattibilità dei programmi di cooperazione.

### **SEZIONE 4- REQUISITI**

Gli accademici e i ricercatori che partecipano ai programmi di cooperazione elencati di seguito rispetteranno i requisiti sull'immigrazione del paese dell'università ospitante e stipuleranno un'assicurazione medica e ospedaliera internazionale che copra il soggiorno all'estero.

### **SEZIONE 5- DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE**

Ciascuna Parte sarà proprietaria della proprietà intellettuale generata dal proprio personale, studenti e rappresentanti ai sensi del presente MoU. Considerando che il presente Memorandum d'intesa è importante per il progresso della scienza e per la produzione di conoscenza, le Parti accettano di fornire licenze reciproche senza costi per entrambe al fine di utilizzare la proprietà intellettuale per attività accademiche non commerciali all'interno delle istituzioni.

Nel caso in cui entrambe le Parti siano responsabili della creazione della proprietà intellettuale, detta proprietà intellettuale sarà proprietà comune in conformità con il contributo inventivo fornito da ciascuna Parte, attraverso l'istituzione di un Accordo specifico.

Se detta proprietà intellettuale è suscettibile di sfruttamento commerciale, nessuna delle Parti potrà sfruttare senza il consenso dell'altro e alle condizioni che saranno concordate per mezzo di un Accordo specifico.

### **SEZIONE 6 – PUBBLICAZIONE**

Entrambe le Parti pubblicheranno congiuntamente i risultati derivanti da questa cooperazione in conformità con la consueta pratica accademica. In caso di pubblicazione da parte di una delle Parti, sarà chiesto all'altra Parte di dare il proprio consenso scritto con 30 giorni di anticipo. Se tale consenso non viene concesso entro il termine stabilito, la pubblicazione si considera autorizzata.

Entrambe le Parti saranno libere di utilizzare qualsiasi informazione scientifica e tecnica creata o trasferita nel corso delle attività accademiche collaborative descritte nella Sezione 1 per i propri scopi di ricerca e sviluppo. Tuttavia, qualsiasi utilizzo da parte di una delle Parti delle informazioni di base dell'altra Parte a fini di ricerca e sviluppo sarà oggetto di un Accordo separato.

### **SEZIONE 7- RISERVATEZZA**

Il presente Memorandum d'Intesa e tutti i documenti e informazioni forniti da una Parte all'altra



Parte in virtù o in relazione con le negoziazioni di questo Memorandum o qualsiasi altro impegno contrattuale successivo saranno trattati come riservati (informazioni riservate). Le informazioni riservate non potranno essere utilizzate se non per gli scopi per i quali sono state rese disponibili, e le informazioni riservate non saranno divulgate a nessun'altra persona senza il consenso scritto dell'altra Parte.

Nessuna delle Parti sarà in violazione di alcun obbligo nel conservare le informazioni riservate o di non di non rivelarle a nessuna altra Parte nei casi in cui:

- i. È noto alla Parte che effettua la divulgazione prima del suo ricevimento e non è soggetta ad alcun obbligo di riservatezza con l'altra Parte; o
- ii. è o diventa pubblicamente nota senza alcuna violazione del presente MoU o di qualsiasi altro impegno a mantenerla riservata; o
- iii. è stata ottenuta dalla Parte che effettua la divulgazione da terzi in circostanze in cui la Parte che ha fornito la divulgazione non ha motivo di ritenere che vi sia stata una violazione di un obbligo di riservatezza; o
- iv. È stata sviluppata in modo indipendente dal partner che realizza la divulgazione; o
- v. È divulgata per osservare qualsiasi legge, regolamento o ordine di un tribunale competente per giurisdizione, e la Parte che deve fare questa divulgazione, ha informato l'altra Parte entro un termine ragionevole dopo tale richiesta, sia dell'obbligo di procedere alla divulgazione che le informazioni che è obbligata a divulgare; o
- vi. È approvato il rilascio per iscritto da parte di un rappresentante autorizzato della Parte a cui appartiene l'informazione.

Nell'esecuzione del presente memorandum, entrambe le Parti osserveranno il quadro legislativo e regolamentare nei rispettivi paesi.

#### **SEZIONE 8- DURATA**

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e rimarrà valido per un periodo di 5 (cinque) anni. Al termine di questo tempo, il Memorandum d'Intesa potrà essere rinnovato, con il consenso di entrambe le istituzioni, e tale rinnovo assumerà la forma di un nuovo Memorandum d'Intesa o di un Accordo specifico.

#### **SEZIONE 9- MODIFICHE**

Qualsiasi modifica ai termini e alle condizioni del presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore mediante un emendamento concordemente accettato dalle Parti firmatarie.



## **SEZIONE 10-COORDINAMENTO**

In qualità di coordinatori del presente Memorandum d'Intesa, sono nominati: a nome della UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (UAE), Msc. EL SALOUS AHMED EL KOTB, Direttore di Ricerca, ed a nome del CNR, il Capo dell'Ufficio delle Relazioni internazionali.

## **SEZIONE 11- RECESSO**

Il presente Memorandum d'Intesa può essere rescisso in qualsiasi momento da una delle Parti, mediante una richiesta di disdetta scritta, da trasmettere 180 giorni prima della data di cancellazione della richiesta. In caso di questioni in sospeso, le Parti definiranno, nell'ambito di uno Strumento di Risoluzione dell'Accordo, gli incarichi per la chiusura di ciascuno dei programmi interessati dalla Risoluzione, a condizione che le attività in corso siano completate prima che la risoluzione entri in vigore, così come ogni altro impegno assunto.

## **SEZIONE 12: RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

Al fine di conciliare i dubbi che potrebbero sorgere durante l'attuazione o la costituzione del presente Memorandum d'Intesa, le Parti si adopereranno al massimo per raggiungere una soluzione concordata congiuntamente. Nel caso in cui tale soluzione sia ritenuta impossibile, le Parti designeranno congiuntamente una terza Parte, una persona fisica, che agirà in veste di mediatore.

Avendo così concordato e pattuito, le Parti firmano questo Memorandum d'Intesa in 3 (tre) copie identiche, in inglese, in italiano e in spagnolo, avendo tutte la stessa validità. In caso di divergenze di interpretazione, prevarrà il testo in inglese.

Roma, 10 luglio 2019



**UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR**  
Phd. Martha Bucaram Leverone  
Rettore



**CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE**  
Prof. Massimo Inguscio  
Presidente



## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) by and between the UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (Ecuador) and the CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (Italy), which aims at promoting academic cooperation between the Parties.**

The **UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (UAE)**, located at Avenida 25 de Julio y Pío Jaramillo (Guayaquil-Ecuador), herein represented by its Rector, Phd. Martha Bucaram Leverone, and the **CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR)**, located at Piazzale Aldo Moro, 7, Rome, Italy, herein represented by its President, Massimo Inguscio, based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other scientific and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding, which shall be governed by the following terms and conditions:

### **SECTION 1 - PURPOSE**

The **UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR** and the **CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE** agree to promote and support academic cooperation between qualified researchers from both institutions, in the mutual areas of research, by means of:

1. exchange of teaching staff and researchers;
2. joint development of research projects;
3. joint organization of scientific and cultural events;
4. interchange of information and of academic publications;
5. exchange of members of their technical and administrative staffs;
6. shared courses.

### **SECTION 2- IMPLEMENTATION**

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall jointly prepare a work program describing the funds, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be subsequently signed by the concerned Parties.

### **SECTION 3-FUNDING**

Each institution shall exert its best efforts to procure funding from internal or external sources, so as to ensure the feasibility of the cooperation programs.



#### **SECTION 4- REQUIREMENTS**

The scholars and researchers taking part in the cooperation programs hereunder shall comply with the immigration requirements of the country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

#### **SECTION 5- INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

Each Party shall own all IP which is generated by its staff, students and agents pursuant to this MoU. Considering that this MoU is important to the progress of science and to the production of knowledge, the Parties agree to provide mutual licenses without costs for each one to make use of IP for noncommercial academic activities inside the institutions.

In the event that both Parties are responsible for jointly generating IP, such IP shall be jointly owned in accordance with the inventive contribution made by each Party, by means of the settlement of a specific Agreement.

If such IP is capable of commercial exploitation neither Party shall exploit without the consent of the other and on terms to be agreed by means of a specific Agreement.

#### **SECTION 6-PUBLICATION**

Both Parties shall jointly publish results arising from this co-operation in accordance with usual academic practice. In the event of publication by one Party, the other Party shall be asked to give a written consent 30-days in advance. If such consent is not given within the stipulated period, the publication will be considered to have been authorized.

Both Parties shall be free to use any scientific and technical information created or transferred in the course of the collaborative academic activities described in Section 1 for their own research and development purposes. However, any use by either Party of the other Party's background information for research and development purposes shall be the subject of a separate Agreement.

#### **SECTION 7-CONFIDENTIALITY**

This MoU and all documents and information provided by one Party to the other Party under, or in connection with the negotiation of this MoU or any subsequent contractual undertakings shall be treated as confidential (Confidential Information). The Confidential information shall not be used except for the purposes for which it was made available and the Confidential Information shall not be disclosed to any other person without the prior written consent of the disclosing Party.



Neither Party will be in breach of any obligation to keep any Confidential Information or not to disclose it to any other Party to the extent that it:

- i. Is known to the Party making the disclosure before its receipt and not subject to any obligation of confidentiality to another Party; or
- ii. Is or becomes publicly known without any breach of this MoU or any other undertaking to keep it confidential; or
- iii. Has been obtained by the Party making the disclosure from a third party in circumstances where the Party making the disclosure has no reason to believe that there has been a breach of an obligation of confidentiality; or
- iv. Has been independently developed by the Partner making the disclosure; or
- v. Is disclosed in obedience of any law, regulation or order of a competent Court by jurisdiction, and the Party which is required to make that disclosure, has informed the other Party within a reasonable time after said request, on both the obligation to make such disclosure and what the information to be disclosed is; or
- vi. Is approved for release in writing by an authorized representative of the Party whose information is owned.

In the execution of this MoU both Parties shall observe the legislative and regulatory framework in their respective countries.

#### **SECTION 8- EFFECTIVE TERM**

This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of last signature and shall remain effective for a period of 5 (five) years. Upon the completion of this term, the Memorandum of Understanding may be reedited, upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Memorandum of Understanding or of a specific Agreement.

#### **SECTION 9-AMENDMENTS**

Any changes to the terms and conditions of this Memorandum of Understanding shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory Parties.

#### **SECTION 10- COORDINATION**

As coordinators for this Memorandum of Understanding, the following are appointed: on behalf of UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR, Msc. EL SALOUS AHMED EL KOTB Director of Research, and on behalf of CNR, the Head of international Relations Office.



## SECTION 11-TERMINATION

The present Memorandum of Understanding can be terminated at any time by one of the Parties, by means of a written cancellation notice, to be received 180 days prior to the proposed termination date. In the case of outstanding issues, the Parties shall define, within an Instrument for the Agreement Resolution, the tasks for closing each of the programs affected by the resolution, provided that the activities still under way be completed before the termination becomes effective, as well as all other engaged commitments.

## SECTION 12-SETTLEMENT OF DISPUTES

In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the construction of this Memorandum of Understanding, the Parties shall exert their best efforts to reach a solution by mutual consent. In the event such consent is found to be impossible, the Parties shall jointly appoint a third party natural person, to act as mediator.

Having thus agreed and covenanted, the Parties sign this Memorandum of Understanding in 3 (three) identical copies, in English, in Italian and in Spanish, having all three, the same validity. In case of divergence, the English text shall prevail.

Rome, July 10<sup>th</sup> 2019



**UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR**  
PhD. Martha Bucarám Leverone  
Rector



**CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE**  
Prof. Massimo Inguscio  
President





## **MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

### **MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO por parte de la UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (Ecuador) y el CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (Italia), para promover la cooperación académica entre las Partes.**

La **UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR (UAE)**, ubicada en Avenida 25 de Julio y Pío Jaramillo, (Guayaquil-Ecuador), aquí representada por su Rectora, Phd. Martha Bucaram Leverone, y el **CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR)**, ubicado en Piazzale Aldo Moro, 7, Roma, Italia, aquí representado por su Presidente, Massimo Inguscio, basado en el entendimiento compartido de que la cooperación entre ambas instituciones seguirá investigando y otras actividades científicas y culturales, por la presente resolvemos ejecutar este Memorando de Entendimiento, que se regirá por los siguientes términos y condiciones:

#### **SECCIÓN 1 – PROPÓSITO**

La **UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR** y el **CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE** acuerdan promover y apoyar la cooperación académica entre investigadores calificados de ambas instituciones, en las áreas de interés conjunto de investigación, por medio de:

1. Intercambio de profesores e investigadores;
2. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación.
3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. Intercambio de información y de publicaciones académicas.
5. Intercambio de miembros de su personal técnico y administrativo.
6. Cursos compartidos.

#### **SECCIÓN 2- IMPLEMENTACIÓN**

Con el fin de implementar cada actividad de cooperación específica, ambas instituciones prepararán conjuntamente un programa de trabajo en que se especificarán los fondos, los medios y las responsabilidades respectivas, que serán objeto de un Acuerdo Específico, a ser posteriormente suscrito por las Partes interesadas.

#### **SECCIÓN 3- FINANCIAMIENTO**

Cada institución debe realizar sus mejores esfuerzos para obtener financiamiento de fuentes internas o externas, a fin de garantizar la viabilidad de los programas de cooperación.



#### **SECCIÓN 4- REQUISITOS**

Los académicos e investigadores que participen en los programas de cooperación que se detallan a continuación cumplirán con los requisitos de inmigración del país de la universidad de acogida y contratarán un seguro médico y hospitalario internacional que cubra la estancia en el extranjero.

#### **SECCIÓN 5- DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

Cada Parte será propietaria de toda la propiedad intelectual generada por su personal, estudiantes y agentes de conformidad con este MdE. Teniendo en cuenta que este MdE es importante para el progreso de la ciencia y para la producción de conocimiento, las Partes acuerdan proporcionar licencias mutuas sin costo para cada uno para hacer uso de la propiedad intelectual para actividades académicas no comerciales dentro de las instituciones.

En el caso de que ambas Partes sean responsables de generar propiedad intelectual de forma conjunta, dicha propiedad intelectual será propiedad conjunta de acuerdo con la contribución inventiva realizada por cada Parte, mediante el establecimiento de un Acuerdo específico.

Si dicha propiedad intelectual es capaz de explotación comercial, ninguna Parte explotará sin el consentimiento de la otra y en los términos que se acordarán mediante un Acuerdo específico.

#### **SECCIÓN 6- PUBLICACIÓN**

Ambas Partes publicarán conjuntamente los resultados que surjan de esta cooperación de acuerdo con la práctica académica habitual. En caso de publicación por una Parte, se le pedirá a la otra Parte que dé su consentimiento por escrito con 30 días de anticipación. Si dicho consentimiento no se otorga dentro del período estipulado, se considerará que la publicación ha sido autorizada.

Ambas Partes tendrán la libertad de utilizar cualquier información científica y técnica creada o transferida en el curso de las actividades académicas de colaboración descritas en la Sección 1 para sus propios fines de investigación y desarrollo. Sin embargo, cualquier uso por cualquiera de las Partes de la información de antecedentes de la otra Parte para fines de investigación y desarrollo será objeto de un Acuerdo por separado.

#### **SECCIÓN 7- CONFIDENCIALIDAD**

Este MdE y todos los documentos e información proporcionados por una Parte a la otra Parte en virtud de, o en relación con la negociación de este MdE o cualquier compromiso contractual posterior, serán tratados como confidenciales (Información confidencial). La información confidencial no se utilizará, excepto para los fines para los que se puso a disposición, y la



información confidencial no se difundirá a ninguna otra persona sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

Ninguna de las Partes incumplirá la obligación de guardar información confidencial o de no difundirla a ninguna otra Parte en la medida en que:

- i. Es conocida por la Parte que realiza la difusión antes de su recepción y no está sujeta a ninguna obligación de confidencialidad con otra Parte; o
- ii. Es o se da a conocer públicamente sin ningún incumplimiento de este MdE o de cualquier otra empresa para mantenerlo confidencial; o
- iii. Ha sido obtenida por la Parte que hace la difusión de un tercero en circunstancias en que la Parte que hace la difusión no tiene razón para creer que ha habido una violación de una obligación de confidencialidad; o
- iv. Ha sido desarrollado de forma independiente por el socio que realiza la difusión; o
- v. Se difunde en obediencia a cualquier Ley, reglamento u orden de un tribunal competente por jurisdicción, y la Parte que debe hacer dicha difusión, ha informado a la otra Parte dentro de un plazo razonable después de dicha solicitud, sobre la obligación de hacer tal difusión y cuál es la información a revelar; o
- vi. Está aprobado para su publicación por escrito por un representante autorizado de la Parte cuya información es de su propiedad.

En la ejecución de este MoU, ambas Partes observarán el marco legislativo y reglamentario en sus respectivos países.

#### **SECCIÓN 8- PLAZO EFECTIVO**

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de la última firma y permanecerá vigente por un período de 5 (cinco) años. Al término de este plazo, el Memorando de Entendimiento puede ser renovado, con el consentimiento de ambas instituciones, y dicha renovación tomará la forma de un nuevo Memorando de Entendimiento o de un Acuerdo específico.

#### **SECCIÓN 9- ENMIENDAS**

Cualquier cambio en los términos y condiciones de este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia mediante una Enmienda aceptada mutuamente por las Partes signatarias.

#### **SECCIÓN 10-COORDINACIÓN**

Como coordinadores de este Memorando de Entendimiento, se nombran los siguientes: en nombre de la UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR, el Msc. EL SALOUS AHMED EL KOTB Director de Investigación, y en nombre de la CNR, el Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales.



## SECCIÓN 11-TERMINACIÓN

El presente Memorando de Entendimiento puede ser rescindido en cualquier momento por una de las Partes, mediante un aviso de cancelación por escrito, que se recibirá 180 días antes de la fecha de finalización propuesta. En el caso de existir cuestiones pendientes, las Partes definirán, a través de un Instrumento para la Resolución del Acuerdo, las tareas a realizarse a fin de finalizar cada uno de los programas afectados por la Resolución, siempre que las actividades que aún están en curso se completen antes de que la terminación entre en vigencia, así también como todos los demás compromisos adquiridos.

## SECCIÓN 12: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Para resolver cualquier duda que pueda surgir en el desempeño o en la elaboración de este Memorando de Entendimiento, las Partes realizarán sus mejores esfuerzos para alcanzar una solución de mutuo consentimiento. En el caso de que dicho consentimiento resulte imposible, las Partes designarán conjuntamente a tercera Parte, una persona natural, para que actúe como mediador.

Habiendo acordado y convenido, las Partes firman este Memorando de Entendimiento en 3 (tres) copias idénticas, en inglés, en italiano y en castellano, teniendo las tres, la misma validez. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Roma, 10 de julio de 2019

**UNIVERSIDAD AGRARIA DEL ECUADOR**  
Phd. Martha Bucaram Leverone  
Rectora

**CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE**  
Prof. Massimo Inguscio  
Presidente